

SPANISH/ENGLISH TRANSLATION, CERTIFICATE

Program Description

The Translation Certificate is available to Spanish majors, Spanish minors, Students in Business, International Studies and Nursing, and general public from the Corpus Christi community who wish to specialize in English-Spanish and Spanish-English translation. Translators produce a written document that was originally written in another language. Students completing this program will develop or enhance their skills to obtain employment as business, financial, healthcare and legal translators. The Certificate will require completion of 16 credits and an Exit Examination.

Student Learning Outcomes

Upon Completion of this certificate, students will:

- Analyze original texts for translation and examine the conventions of the text and genre
- Differentiate type of texts, tools, language and strategies for specialized translation
- Translate specialized texts from English into Spanish and Spanish into English in the business, financial, healthcare, commercial, and legal areas at a near-professional level

Program Requirements

Code	Title	Hours
Required Courses		
SPAN 3312	Spanish Grammar	3
SPAN 3313	Introduction to Translation	3
SPAN 3316	Spanish for the Professions	3
SPAN 4322	Medical, Scientific and Technical Translation	3
SPAN 4421	Business, Commercial, and Legal Translation	4
Total Hours		16

Courses

SPAN 1100 Introduction to Service Learning

1 Semester Credit Hour

THIS IS A ONE-CREDIT COURSE IN WHICH STUDENTS IN SPANISH 1311 OR 1312 MAY ENROLL AND PARTICIPATE. THIS SERVICE LEARNING COURSE AIMS TO PROMOTE COLLABORATIVE LEARNING BETWEEN COLLEGE STUDENTS LEARNING SPANISH AND PEOPLE IN THE COMMUNITY. AVAILABLE UPON APPLICATION. REPEATABLE UP TO 2 HOURS.

SPAN 1311 Spanish I

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

INTRODUCTION TO LISTENING, SPEAKING, READING AND WRITING SKILLS WITHIN A SPANISH CULTURAL FRAMEWORK. FOR STUDENTS WITHOUT PREVIOUS KNOWLEDGE OF THE LANGUAGE. (LANGUAGE LABORATORY REQUIRED. ONE HOUR PER WEEK.) *A LAB FEE IS REQUIRED FOR THESE COURSES.

SPAN 1312 Spanish II

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

CONTINUED PRACTICE IN LISTENING, SPEAKING, READING AND WRITING SKILLS WITHIN A SPANISH CULTURAL FRAMEWORK. (LANGUAGE LABORATORY REQUIRED. ONE HOUR PER WEEK.) A LAB FEE IS REQUIRED FOR THESE COURSES.

Prerequisite: (SPAN 1311).

SPAN 2311 Spanish III

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

STUDY OF MORE COMPLEX SPANISH SENTENCE STRUCTURE TO FURTHER LISTENING, SPEAKING, READING AND WRITING SKILLS AT AN INTERMEDIATE LEVEL WITHIN A SPANISH CULTURAL FRAMEWORK.

Prerequisite: SPAN 1312.

TCCNS: SPAN 2311

SPAN 2312 Continuing Spanish

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

CONTINUED DEVELOPMENT AND REVIEW OF ALL LANGUAGE SKILLS AT AN INTERMEDIATE LEVEL WITHIN A SPANISH FRAMEWORK WITH AN EMPHASIS IN THE LINGUISTIC AND CULTURAL PERSPECTIVE.

Prerequisite: SPAN 2311.

TCCNS: SPAN 2312

SPAN 2313 Spanish for Heritage Speakers

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

AN INTRODUCTORY COURSE DESIGNED FOR BILINGUAL STUDENTS WHO WISH TO ENHANCE THEIR LINGUISTIC SKILLS (SPEAKING, LISTENING, READING AND WRITING). THIS COURSE WILL FOCUS ON THE CULTURAL AND HISTORICAL ASPECTS RELATED TO THE HERITAGE SPANISH SPEAKER.

TCCNS: SPAN 2313

SPAN 2315 Language and Culture for Heritage Learners

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

THIS COURSE IS DESIGNED TO GUIDE SPANISH HERITAGE LANGUAGE LEARNERS, AS WELL AS ADVANCED LEARNERS OF SPANISH, IN THE DEVELOPMENT OF THEIR ORAL PROFICIENCY, WRITTEN COMMUNICATION, AND GRAMMATICAL ACCURACY WHILE EXPLORING DIFFERENT CULTURAL ASPECTS FROM THE SPANISH-SPEAKING WORLD. IT IS HIGHLY RECOMMENDED FOR STUDENTS WHO HAVE TAKEN SPAN 2313 AND/OR WHO ARE TRANSITIONING INTO UPPER-DIVISION SPANISH COURSES. THIS COURSE MAY BE USED TO SATISFY THE UNIVERSITY CORE CURRICULUM REQUIREMENT IN LANGUAGE, PHILOSOPHY, AND CULTURE.

Prerequisite: SPAN 2313.

SPAN 3302 Spanish Composition

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

A COURSE DESIGNED TO DEVELOP ANALYTICAL PERSPECTIVES IN LITERARY CRITICISM AND TO STRENGTHEN READING AND WRITING SKILLS IN SPANISH THROUGH INTENSIVE READING OF SPANISH, SPANISH AMERICAN, AND CHICANO FICTION.

Prerequisite: SPAN 2312.

SPAN 3303 Spanish Conversation

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

A COURSE DESIGNED TO STRENGTHEN THE STUDENT'S ORAL PROFICIENCY IN THE LANGUAGE THROUGH SELECTED READINGS, VIDEOS AND ORAL PRESENTATIONS.

Prerequisite: SPAN 2312.

SPAN 3304 Spanish Civilization

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

THIS COURSE HAS BEEN DESIGNED TO PROVIDE A GENERAL OVERVIEW OF THE CULTURAL, LINGUISTIC, AND HISTORICAL EXPERIENCE OF THE SPANISH PEOPLE WITHIN ITS LARGER EUROPEAN CONTEXT. CONDUCTED IN SPANISH UNLESS OTHERWISE STATED. THIS COURSE MAY BE USED TO SATISFY THE UNIVERSITY CORE CURRICULUM REQUIREMENT IN LANGUAGE, PHILOSOPHY, AND CULTURE.

Prerequisite: SPAN 2312.

SPAN 3305 Latin American Civilization

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

THIS COURSE IS DESIGNED TO PROVIDE A GENERAL OVERVIEW OF THE CULTURAL, LINGUISTIC, AND HISTORICAL EXPERIENCE OF LATIN AMERICAN PEOPLE BEFORE AND AFTER COLUMBUS. CONDUCTED IN SPANISH UNLESS OTHERWISE STATED. THIS COURSE MAY BE USED TO SATISFY THE UNIVERSITY CORE CURRICULUM IN LANGUAGE, PHILOSOPHY, AND CULTURE.

Prerequisite: SPAN 2312.

SPAN 3307 Spanish Literature I

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

A CRITICAL APPROACH TO THE STUDY OF EARLY SPANISH LITERATURE FROM THE MIDDLE AGES THROUGH THE EIGHTEENTH CENTURY. LITERARY SELECTIONS INCLUDE MASTERPIECES THAT ESTABLISH AND REFLECT SPAIN'S LITERARY TRADITION WITHIN ITS LARGER EUROPEAN CONTEXT.

SPAN 3308 Spanish Literature II

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

A CONTINUATION OF A CRITICAL APPROACH TO THE STUDY OF SPANISH LITERATURE FROM THE NINETEENTH CENTURY THROUGH THE PRESENT. REPRESENTATIVE WORKS OF SPANISH ROMANTICISM, REALISM, NATURALISM, AND CONTEMPORARY LITERATURE ARE STUDIED WITHIN THEIR LARGER EUROPEAN CONTEXT.

SPAN 3309 Spanish American Literature I

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

A CRITICAL APPROACH TO THE STUDY OF EARLY SPANISH AMERICAN LITERATURE FROM THE PRE-COLUMBIAN PERIOD THROUGH THE NINETEENTH CENTURY. SELECTED READINGS IN ALL LITERARY GENRES, MAJOR THEMES, WRITERS, AND EARLY LITERARY MOVEMENTS WILL BE STUDIED WITHIN THEIR LARGER LATIN AMERICAN CONTEXT.

SPAN 3310 Spanish American Literature II

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

A CONTINUATION OF A CRITICAL APPROACH TO THE STUDY OF SPANISH AMERICAN LITERATURE FROM THE TWENTIETH CENTURY THROUGH THE PRESENT. REPRESENTATIVE WORKS OF LATIN AMERICAN WRITERS AND LITERARY MOVEMENTS: MODERNISM, REALISM, AVANT-GARDE, REGIONALISM, MAGIC-REALISM ARE STUDIED WITHIN THEIR LARGER LATIN AMERICAN CONTEXT.

SPAN 3311 Spanish Phonetics

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

A COURSE DESIGNED TO STUDY THE PRODUCTION AND DISCRIMINATION OF THE SPANISH SOUND SYSTEM WITH A GENERAL OVERVIEW OF THE GEOGRAPHICAL AND SOCIAL DISTRIBUTION OF PHONEMIC AND ALLOPHONIC VARIANTS.

SPAN 3312 Spanish Grammar

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

THE COURSE WILL SERVE TO EXPAND VOCABULARY, FURTHER DEVELOP WRITING SKILLS; UNDERSTAND, APPLY, AND USE SPANISH GRAMMATICAL STRUCTURES, AND COMMUNICATE MORE ACCURATELY IN WRITTEN AND ORAL SPANISH WITHIN A HISPANIC CULTURAL CONTEXT.

SPAN 3313 Introduction to Translation

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

THIS COURSE IS AN INTRODUCTION TO THE THEORY, METHODS AND PRACTICE OF ENGLISH TO SPANISH AND SPANISH TO ENGLISH TRANSLATION OF GENERAL TEXTS FROM DIFFERENT FIELDS. CHALLENGES RELATED TO CULTURE AND LANGUAGE, AS WELL AS PROFESSIONAL ETHICS WILL BE EXAMINED.

SPAN 3315 Civilizations of the Spanish-Speaking World

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

THIS COURSE HAS BEEN DESIGNED TO PROVIDE A GENERAL OVERVIEW OF THE HISTORICAL, SOCIOCULTURAL AND POLITICAL EXPERIENCE OF PEOPLES FROM THE SPANISH-SPEAKING WORLD, BOTH FROM SPAIN AND SPANISH AMERICA.

Prerequisite: SPAN 2312.

SPAN 3316 Spanish for the Professions

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

THE COURSE STRESSES HEALTH, BUSINESS AND LEGAL TERMINOLOGY IN SPANISH TO ENHANCE COMMUNICATION SKILLS AND CULTURAL KNOWLEDGE THAT WILL HELP TO SERVE THE SOUTH TEXAS SPANISH SPEAKING POPULATION AS WELL AS TO CONDUCT INTERACTIONS WITH SPANISH SPEAKERS AND/OR BUSINESSES THROUGH THE UNITED STATES AND THE WORLD.

SPAN 3317 Introduction to Hispanic Linguistics

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

THIS COURSE INTRODUCES THE STUDY OF LANGUAGE, THE MAIN SUBFIELDS OF HISPANIC LINGUISTICS, AND THEIR APPLICATION TO OTHER SCIENCES.

SPAN 3320 Introduction to Spanish Literature

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

A CRITICAL APPROACH TO THE STUDY OF SPANISH LITERATURE FROM THE MIDDLE AGES THROUGH THE PRESENT. REPRESENTATIVE WORKS OF SPANISH LITERATURE ARE STUDIED WITHIN THEIR LARGER EUROPEAN CONTEXT. IT IS HIGHLY RECOMMENDED THAT STUDENTS TAKE ANY OF THE FOLLOWING BEFORE TAKING THIS COURSE: SPAN 2313, 2315, 3302, 3303 HAVE ADVANCED PROFICIENCY OR FACULTY PERMIT. CONDUCTED IN SPANISH, UNLESS OTHERWISE STATED. THIS COURSE MAY BE USED TO SATISFY THE UNIVERSITY CORE CURRICULUM REQUIREMENT IN LANGUAGE, PHILOSOPHY, AND CULTURE.

SPAN 3325 Introduction to Latin American Literature

3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)

A CRITICAL APPROACH TO THE STUDY OF LATIN AMERICAN LITERATURE FROM THE PRE-COLUMBIAN PERIOD THROUGH THE PRESENT. SELECTED READINGS IN ALL LITERARY GENRES, MAJOR THEMES, WRITERS, AND LITERARY MOVEMENTS WILL BE STUDIED WITH A WIDE LATIN AMERICAN CONTEXT. IT IS HIGHLY RECOMMENDED THAT STUDENTS TAKE ANY OF THE FOLLOWING BEFORE TAKING THIS COURSE: SPAN 2313, 2315, 3302, 3303, HAVE ADVANCED PROFICIENCY OR FACULTY PERMIT. CONDUCTED IN SPANISH, UNLESS OTHERWISE STATED. THIS COURSE MAY BE USED TO SATISFY THE UNIVERSITY CORE CURRICULUM REQUIREMENT IN LANGUAGE, PHILOSOPHY, AND CULTURE.

SPAN 4100 Service Learning**1 Semester Credit Hour**

THIS IS A ONE-CREDIT COURSE DESIGNED SPECIFICALLY FOR STUDENTS WHO ARE PREPARING THEMSELVES TO SERVE THE COMMUNITY USING THEIR SPANISH LANGUAGE SKILLS. STUDENTS IN THIS COURSE WILL FAMILIARIZE THEMSELVES WITH THE METHODOLOGY OF A PARTICULAR FIELD (HERITAGE LANGUAGE TEACHING, TRANSLATION, INTERPRETING, ETC) TO BE ABLE TO INTERACT AND SERVE SPANISH-SPEAKING INDIVIDUALS IN THE COMMUNITY. AVAILABLE UPON APPLICATION. REPEATABLE UP TO 3 HOURS.

SPAN 4301 SPANISH CIVIL WAR AND LITERATURE**3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)**

SIGNIFICANCE OF THE CIVIL WAR FOR SPANISH, EUROPEAN, AND WORLD HISTORY. EFFECT OF WAR ON LITERARY AND CULTURAL LIFE OF THE COUNTRY AND THE RESPONSE OF WRITERS FROM SPAIN AND LATIN AMERICA. CONDUCTED IN SPANISH.

SPAN 4302 Mexican Narrative**3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)**

EXAMINATION OF REPRESENTATIVE NOVELS AND SHORT STORIES REFLECTING THE EMERGENCE OF A POST-REVOLUTIONARY SOCIETY IN MEXICO. CONDUCTED IN SPANISH.

SPAN 4303 Spanish in the Southwest**3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)**

CULTURAL AND LINGUISTIC DIMENSIONS OF SPANISH DIALECTS OF THE SOUTHWESTERN UNITED STATES, WITH SPECIAL ATTENTION TO TEXAS SPANISH AND ITS SOCIOLINGUISTIC PERSPECTIVES IN THE BILINGUAL COMMUNITY AT LARGE.

Prerequisite: SPAN 2312.

SPAN 4304 Miguel de Cervantes' Don Quijote**3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)**

AN ADVANCED COURSE DESIGNED TO PROVIDE AN INTRODUCTION TO MIGUEL DE CERVANTES' DON QUIJOTE.

SPAN 4305 Latin American Novel**3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)**

THIS COURSE EXPLORES MAJOR NOVELS FROM LATIN AMERICA FROM THE 20TH CENTURY TO THE PRESENT. IT EXAMINES THE DIFFERENT PROBLEMS, DISCOURSES, VOICES, CONTEXTS, AND GEOGRAPHIES THAT DEFINE THIS GENRE IN LATIN AMERICA.

SPAN 4306 Modern Spanish Literature**3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)**

A COURSE THAT FOCUSES ON MODERN SPANISH LITERATURE. IT IS HIGHLY RECOMMENDED THAT STUDENTS TAKE ANY OF THE FOLLOWING BEFORE TAKING THIS COURSE: SPAN 2313, 2315, 3302, 3303, HAVE ADVANCED PROFICIENCY OR FACULTY PERMIT. CONDUCTED IN SPANISH, UNLESS OTHERWISE STATED.

SPAN 4313 Spanish Interpretation**3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)**

THIS COURSE PRESENTS AN INTRODUCTION TO METHODOLOGIES, REQUIREMENTS, TERMINOLOGY, AND PRACTICE OF INTERPRETATION, WITH EMPHASIS ON SIMULTANEOUS, CONSECUTIVE, AND SIGHT INTERPRETATION.

SPAN 4320 Spanish in the Americas**3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)**

A STUDY OF THE SPANISH THAT WAS BROUGHT TO THE AMERICAS, ITS DEVELOPMENT, PROPAGATION AND CONTACT WITH NATIVE-AMERICAN LANGUAGES, INCLUDING THE SOCIOCULTURAL FACTORS THAT HAVE CONTRIBUTED TO THE LINGUISTIC VARIATION IN CONTEMPORARY SPANISH-SPEAKING SOCIETIES.

SPAN 4322 Medical, Scientific and Technical Translation**3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)**

AN ADVANCED COURSE IN TRANSLATION CONCENTRATING ON MEDICAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION. THE COURSE IS DESIGNED TO EXTEND STUDENT'S KNOWLEDGE OF TRANSLATION THEORY AND CONSOLIDATE THEIR SKILLS IN SPECIALIZED TRANSLATION.

Prerequisite: (SPAN 3313).

SPAN 4327 Methods in Foreign Language Instruction**3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)**

THIS COURSE IS DESIGNED TO STUDY THE CURRENT METHODS IN FOREIGN LANGUAGES, THEIR APPLICATION IN MAXIMIZING LANGUAGE PROFICIENCY, AND THE ROLE OF THE STUDENTS' CULTURE AND LANGUAGE DURING THE LEARNING PROCESS.

SPAN 4390 Topics in Spanish**3 Semester Credit Hours (3 Lecture Hours)**

STUDY OF SPECIALIZED TOPICS IN LANGUAGE OR LITERATURE. THESE COURSES MAY ALSO BE DESIGNED TO DEVELOP TERMINOLOGY AND OVERALL SPANISH PROFICIENCY REGARDING SPECIFIC PROFESSIONS: BUSINESS, MEDICAL, CRIMINAL JUSTICE, SOCIOLOGY, ETC. MAY BE REPEATED WHEN TOPICS VARY.

SPAN 4396 Directed Individual Study**1-3 Semester Credit Hours (1-3 Lecture Hours)**

SEE COLLEGE DESCRIPTION.

SPAN 4398 Applied Experience**3 Semester Credit Hours**

A PRACTICAL WORK EXPERIENCE RELATED TO THE SPANISH AREA AND RELATED CAREERS. IT IS INTENDED TO PROVIDE AN OPPORTUNITY FOR A STUDENT TO GAIN FIRST-HAND EXPERIENCE IN AN UNFAMILIAR FIELD. CONSEQUENTLY, APPLIED EXPERIENCE CREDIT MAY NOT BE GRANTED FOR A STUDENT'S REGULAR WORK ASSIGNMENT OR FOR PREVIOUS WORK EXPERIENCE. REGISTRATION IS BY APPLICATION. THE APPLICATION MUST INCLUDE A CLEARLY WRITTEN DESCRIPTION OF THE DUTIES AND RESPONSIBILITIES INVOLVED IN THE APPLIED EXPERIENCE PROJECT, AND BE SIGNED BY THE STUDENT, THE ON-SITE SUPERVISOR, AND THE FACULTY SUPERVISOR. COMPLETED APPLICATIONS MUST BE RECEIVED IN THE DEAN'S OFFICE BY THE LAST CLASS DAY OF THE SEMESTER PRECEDING INTENDED REGISTRATION. THIS COURSE IS GRADED "CREDIT" OR "NO CREDIT." NO MORE THAN THREE SEMESTER HOURS OF APPLIED EXPERIENCE CREDIT MAY BE COUNTED TOWARD THE BACCALAUREATE DEGREE. UNDERGRADUATE APPLIED EXPERIENCE COURSE WILL INCLUDE NO LESS THAN ONE HUNDRED HOURS AND NO MORE THAN 150 HOURS OF WORK EXPERIENCE PER SEMESTER.

SPAN 4421 Business, Commercial, and Legal Translation**4 Semester Credit Hours (4 Lecture Hours)**

AN ADVANCED COURSE IN TRANSLATION CONCENTRATING ON BUSINESS, COMMERCIAL AND LEGAL TEXTS. THE COURSE IS DESIGNED TO EXTEND STUDENT'S KNOWLEDGE OF TRANSLATION THEORY AND CONSOLIDATE THEIR SKILLS IN SPECIALIZED TRANSLATION.

Prerequisite: (SPAN 3313).